

# Co ch'in chant da baselgia daventa in imni naziunal

L'istorgia dal Psalm svizzer

■ In imni naziunal è ina chanzun che duai represchentar en text e musica il caracter ed il spiert da cuminanza d'ina naziun, oravant tut a l'ocasiun da festas patrioticas, en il rom da represchentauns diplomaticas, da visitas statalas uffizialas e dad occurrenzas militaras e sportivas internaziunalas. La declaraziun uffiziala da chanzuns solitainmain gia existents sco imnis naziunals stat en connex cun la furmaziun da stadis naziunals en l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner. Sco exemplarica valeva la cumposiziun «God save the King (Queen)», attribuida a Henry Carey e chantada per l'emprima giada il 1745. Ella è vegnida intro-



ducida sco imni naziunal l'emprim en il Danemarc e pli tard tranter auter era en Svizra cun il text da Johann Rudolf Wyss, «Rufst du mein Vaterland» (1811). La versiun rumantscha «Clomas, o patria» è segiramain anc en memoria a blers. Ina vasta critica da la chanzun musicalmain betg identitfigabla cun la Svizra ha inizià gia en il 19avel tschientaner. Durant il 20avel tschientaner, cura ch'ils contacts internaziunals èn sa multipli-gads, ha quai chaschunà mintgatant situaziuns peniblas, sch'ins sunava il medem imni naziunal per l'Engalterra e per la Svizra. Questa discussiun è dentant stada terminada pir en la segunda mesadad dal 20avel tschientaner.

## La genesa dal Psalm svizzer

Stad 1841. Il pader e spiritual Alberich Zwyszig (1808–1854) sa chatta tar ses frar sin il bain son Carli, ina imposanta chasa patriziana dador las portas da Zug. Ses enonuschent turitgais Leonhard Widmer (1809–1867), in editur da musicalias, schurnalist e poet da chanzuns, al trametta in text patriotic per laschar cumponer ina chanzun. El elegia il chant cultic per il psalm «Diligam te Domine» (Jau vuless ta charezar, Signur) ch'el aveva cumponì 1835 per in'installaziun sacerdotala, cura ch'el era dirigent da musica da la claustra da Wettingen. Tras la



Monument per Alberich Zwyszig a Bauen (UR), ses vitg nativ.

collavraziun dal Turitgais radical cun il pader conservativ è l'imni naziunal svizzer pia in exempel per il spiert da cuminanza sur las partidas durant in temp turbldà da conflicts religius e politics. «La saira da sontga Cecilia, glindesdi, ils 22 da november 1841, en l'emprima auzada dal bain son Carli, en la stiva vers il lai e la citad» intunescha Zwyszig per l'emprima giada ses Psalm svizzer cun quatter burgais da Zug.

Gia l'onn 1843 è la nova chanzun patriotica cumparida en il cudesch festiv da la Zofingia da Turitg (la pli veglia associaziun studentica svizra) a chaschun da la festività per la recepziun da Turitg en la confederaziun (1351). Il medem onn è la chanzun vegnida chantada a la Festa federala da chant a Turitg ed ha chattà in grond resun tar il public. Chors virils han acceptà fitg spert il Psalm svizzer – sin fundament da traduciuns er en las re-

giuns latinias – ed el ha embelli savens festas patrioticas.

## La lunga via a la renonuschienscha uffiziala

Las numerusas propostas inoltradas tranter 1894 e 1953 cun l'intent da far declarar il Psalm svizzer sco imni naziunal uffizial ha il cussegl federal adina

cussegl federal laschè crudar pir 10 onns pli tard, dentant senza excluder ina nova decisiun per pli tard. Suenter èn anc vegnidas inoltradas a Berna pliras propostas per in nov chant naziunal. Tar quellas tutgan per exempel «O mein Heimatland» da Gottfried Keller e Wilhelm Baumgartner, «Heil dir, mein Schweizerland» dal giu festiv per la commemora-

## La versiun rumantscha dal Psalm svizzer

Tenor indicaziuns en la «Bibliografia da la musica vocala retoromantscha» existan differentas versiuns idiomaticas dal Psalm svizzer. L'onn 1998 – per l'anniversari da 150 onns confederaziun – ha la Svizra edì in portatun uffizial cun l'imni naziunal svizzer en tut ils quatter linguatgs. Quest portatun dueva servir tranter auter per acts uffizials e per las substituziuns consularas da la Svizra a l'ester. Tar questa chaschun è vegnida realisada la versiun en rumantsch grischun.

Entant ch'il Psalm svizzer vegniva chantà pli baud da chors virils, ha l'Uffizi federal da cultura sco incumbensader giavischà da realisar sin il disc cumpact ina versiun da chor maschadà. Alvin Muoth ha fatg las modificaziuns necessarias per la versiun rumantscha. La registraziun ha gi lieu la stad 1998 cun il Chor da concert grischun en la baselgia son Luzi a Cuir. Questa baselgia è predestinada per registraziuns a capella. Ella è numnadainmain fitg quieta ed ha ina bun'acustica.

Entant che la melodia dal Psalm svizzer è sa stabilida sco imni naziunal, hai dà ils davos decennis differentas emprovas da modernisar il text e d'al formular in pau main patriotic e patetic e fors'er in zic pli «da quest mund». Flurin Spescha ha stgaffi ina versiun rumantscha sut il titel «Imni per noss mund». Quella è vegnida registrada il matg 1989 en la baselgia sonch Flurin a Scuol d'in chor ad hoc ed è cumparida sin il portatun «Forza Flurina» realisà da Flurin Caviezel e Flurin Spescha. Il 2004 è schizunt vegnida inoltrada en il cussegl naziunal ina moziun che pretendeva da modernisar il

## Imni naziunal svizzer Imni a noss mund

(Versiun uffiziala)

1. strofa  
En l'aurora la damaun,  
Ta salida il carstgaun,  
Spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
Ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm,  
Dieu en tschiel, il bab etern,  
Dieu en tschiel, il bab etern.

2. strofa  
Er la saira en splendor,  
Da las stailas en l'azur,  
Tai chattain nus, creatur, Tutpussent!  
Cur ch'il firmament sclerescha,  
En noss cors fidanza crescha.

3. strofa  
Ti a nus es er preschent,  
En il stgir dal firmament,  
Ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!  
Tschiel e terra t'obedeschan,  
Vents e nivels secundeschan.

4. strofa  
Cur la furia da l'orcan,  
Fa tremblar il cor uman,  
Alur das ti a nus vigur, Tutpussent!  
Ed en temporal sgarschavel,  
Stas ti franc a nus fidaivel.

(Flurin Spescha)

1. strofa  
Jau chamin tras la damaun,  
E ves tai gist da mes maun,  
Tai, mes bun ami amà, tai ves jau.  
Cur las Alps èn coloradas,  
Stun jau mit e guard en mai, guard enturn.  
Mia olma, lezza sa,  
Mia olma, lezza sa:  
Quai è noss unic mund,  
Quai è noss unic mund.

2. strofa  
Vegns ti er la saira nan,  
Chat jau tai sut stailas en,  
Tai, mes bun ami stimà, tai chat jau.  
En il spazi da las arias,  
Sun jau led e dorm profund, dorm profund.

3. strofa  
Vegns lur or da nairas mars,  
Tschertg er jau invan a tai,  
Tai, mes bun, ami, mister', tai tschertg jau.  
Ord la vasta zona grischa,  
Vegn miaivel il sulegl, il sulegl.

4. strofa  
Vegns ti nan sco in orcan,  
Es a mai ti in uman,  
Ti, mes bun ami temi: jau sun qua.  
En la notg 'schè burascusa.  
Fid jau bun ami a tai, fid a mai.



Marcas postalas commemorativas «50 onns Psalm svizzer sco imni naziunal».

segnà cun l'argument ch'ins na possa betg introducir in imni naziunal entras in decret guvernamental, mabain ch'il pievel al stoppia eleger libramain, al chantond regularmain. Damai ch'i deva adina puspè confusiuns pervia da l'imni naziunal svizzer ch'era identic cun quel da l'Engalterra, ha il cussegl federal tuttina decidì 1961 ch'il Psalm svizzer duaja valair provisoricamain sco imni naziunal uffizial svizzer. Suenter in temp da prova da trais onns èn 12 chantuns s'exprimids en favur dal Psalm svizzer, entant che set vulevan prolungar il temp da prova e betg main che sis chantuns han renvià la chanzun sco simbol statal.

Malgrà il resultat ambivalent è il Psalm svizzer vegnì confermà 1965 provisoricamain sco imni naziunal, ma questa giada illimità. Il provisorio ha il

ziun da la Chalavaina dad Otto Barblan u «Vaterland, hoch und schön» da Hermann Suter. Plinavant èn vegnidas proponidas novas creaziuns sco il giurament al Rütli or da «Wilhelm Tell» da Friedrich Schiller intunà da Robert Blum, il «Schweizerlied» da Herbert Meier e Paul Burkhard u «Crousch alva sen fons cotschen» dad Alexander Lozza.

Ma il Psalm svizzer è restà vinavant senza concorrenza, damai che nagin'otra cumposiziun ha pudì reunir tantas vuschs. Perquai ha il cussegl federal finalmain declarà l'emprim d'avrigl 1981 il Psalm svizzer senza resalva sco imni naziunal da la confederaziun, e quai cun l'argumentaziun ch'i sa tractia «d'ina chanzun puramain svizra, degna e festiva, sco quai che la pluralità da nossas conburgais e da noss conburgais giavischia in imni naziunal».

text da l'imni naziunal betg pli confurm al temp. Questa moziun è dentant vegnida retratga il 2006, uschia che la versiun dal 1998 vala vinavant sco versiun uffiziala. Dapi lura è questa versiun en las quatter linguas naziunalas vegnida reedita pliras giadas sin portatun e cumpara er sin la pagina d'internet da la confederaziun. En pli existan numerusas versiuns instrumentalas dal Psalm svizzer – da l'interpretaziun tradiziunala e solenna a la versiun moderna e ligera.

## La preschentaun:

Dossier «Psalm svizzer»

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=209  
www.chattà.ch